

Übersetzung deutscher Kirchenlieder ins Rumänische zwischen Poesie und Pragmatismus

Das zweisprachige Gesangbuch der Evangelischen Kirche A. B. in
Rumänien, 2007

GERHILD INGRID RUDOLF*

The Translation of German Hymns into Romanian
Between Poetry and Pragmatism

The Bilingual Hymnal of the Evangelical Church A. C. in Romania of 2007

After centuries of celebrating the divine services only in German language, the Evangelical Church A. C. in Romania (ECR) embarked during the last few decades on the use of a second language within church. The traditional "Evangelical-Saxon" identity of the congregations is undergoing a changing process. Having lost most of its members through emigration, the Evangelical Church A. C. in Romania copes with new social circumstances which have also an effect upon the choice of language. Therefore, in 2007, the ECR published a bilingual (German and Romanian) hymnal. Translating hymns is an intricate endeavour. The practical use of a bilingual hymn-book is challenging as well. The German-Romanian Evangelical hymnal is a witness of how the diaspora church accommodates itself to new linguistic conditions.

Keywords: *Evangelical Church A. C. in Romania, hymnal, language, translation, German, Romanian, bilingual, sociolinguistics.*

„*Translational Turn*: Neuerdings ist die Notwendigkeit kultureller Übersetzungsprozesse und ihrer Analyse nicht mehr zu übersehen – sei es im Kulturenkontakt, in interreligiösen Beziehungen und Konflikten, in Integrationsstrategien multikultureller Gesellschaften (...).“¹

Doris Bachmann-Medick

1. Einleitung

Die Hymnologie (Lehre vom Kirchenlied) befasst sich mit einem überaus komplexen Forschungsgebiet mit vielschichtigen Teilaspekten. An den hier behandelten Aspekt – Fragen rund um die Übersetzung von Kir-

* Gerhild Ingrid Rudolf, Leiterin des Begegnungs- und Kulturzentrum Friedrich Teutsch, TEUTSCH-HAUS der Evangelischen Kirche A.B. in Rumänien, Doktorandin der Lucian Blaga Universität Sibiu. Adresse: Str. Mitropoliei 30, 550179 Sibiu, Rumänien; e-mail: rudolfgerhild@gmail.com.

¹ Doris Bachmann-Medick, *Cultural Turns. Neuorientierung in den Kulturwissenschaften*, Reinbek bei Hamburg 2010, S. 238.